

Practice Sheet-17 (Based on note 1-10)

সর্বজনীন পেনশন

সাত বছর ধরে আলোচনা চলছিল যে দেশে একটি সর্বজনীন পেনশনব্যবস্থা চালু হবে। ২০১৭-১৮ অর্থবছর থেকে প্রতিবারই বাজেটে **প্রতিশ্রুতি দিয়ে আসছিলেন** প্রথমে প্রয়াত অর্থমন্ত্রী আবুল মাল আবদুল মুহিত, পরে বর্তমান অর্থমন্ত্রী আ হ ম মুস্তফা কামাল। কিন্তু কাজটি পেছাছিল।

There has been talk for seven years *that* a **universal pension scheme will be introduced/launched** in the country. Since the fiscal year 2017-18, **the late finance minister Abul Mal Abdul Muhit and later the present finance minister AHM Mustafa Kamal had been making commitments/promises** every time in the budget, but the work was lagging behind.

তবে ১৮ বছরের বেশি বয়সী দেশের সব নাগরিকই যে পেনশনব্যবস্থার আওতায় আসছেন, সেটি এখন **নিশ্চিত হয়েছে**। বয়স্ক জনগোষ্ঠীকে সুরক্ষা দিতে সরকার এ ব্যাপারে **আইন করেছে** এবং এবং একটি কর্তৃপক্ষ গঠনের প্রস্তাপনও জারি করেছে।

However, now **it has been ensured/confirmed** that **all citizens of the country above 18 are coming** under the pension scheme. **The government has enacted** to protect the elderly

population and also **published/issued** a notification/ gazette to set up/form an authority.

অর্থমন্ত্রী এর আগে সাংবাদিকদের জানিয়েছিলেন, ‘সর্বজনীন পেনশনব্যবস্থা প্রবর্তন হলো জাতির জন্য প্রধানমন্ত্রী শেখ হাসিনার একটি উপহার।’ আগামী ১ জুলাই থেকে তা পরীক্ষামূলকভাবে চালু করা হবে বলেও জানান তিনি।

The finance minister earlier **told/ informed** the reporters, "The introduction of/ To introduce universal pension scheme **is** a gift of Prime Minister Sheikh Hasina to/for the nation." He also said that it will be introduced from July 1 on test/ on an experimental basis.

অর্থ বিভাগের তথ্যানুযায়ী, বর্তমানে দেশের ছয় কোটির বেশি কর্মজীবীর মধ্যে ৮০ শতাংশের বেশি কাজ করেন বেসরকারি খাতে। নতুন ব্যবস্থায় পেনশনভোগীদের স্মার্টকার্ড দেওয়া হবে এবং ৫ থেকে ১০ শতাংশ হারে বার্ষিক ইনক্রিমেন্টের ব্যবস্থা রাখা হবে। বর্তমানে অবসরপ্রাপ্ত সাড়ে ১১ লাখের বেশি সরকারি চাকরিজীবী পেনশনসুবিধা পাচ্ছেন।

According to the Finance Department, out of **six crore workers/ employees, more than 80 percent work** in the private sectors. The new system will provide smart cards to pensioners and provide for annual increments of 5 to 10 percent. (Or, Smartcard will be provided to pension holders....)

At present, **more than 11.5 lakh retired government employees are getting pension benefits.**

সরকারি কর্মচারীদের পাশাপাশি বিভিন্ন করপোরেশনের কর্মচারীদের অন্তর্ভুক্ত করে গণকর্মচারী (অবসর) আইন **প্রণয়ন করা হয়** ১৯৭৪ সালে। এর মাধ্যমে গণকর্মচারীদের চাকরিজীবনের সর্বশেষ উত্তোলনকৃত বেতনের একটি সুনির্দিষ্ট পরিমাণ (সর্বোচ্চ ৬০ শতাংশ) পেনশন দেওয়ার ব্যবস্থা চালু রয়েছে।

In 1974 **The Public Servants (Retirement) Act was formulated/enacted** to include government employees as well as employees of various corporations. Through this, **there is a system of providing pension a specific amount (maximum 60 percent) of the last drawn salary of the service life to the public servants.**

একনজরে সর্বজনীন পেনশন

সরকার অবশ্য ২০৩০ সালের মধ্যে সারা দেশে এ পেনশনব্যবস্থা চালুর কথা **ভাবছে** বলে অর্থ বিভাগ সূত্রে জানা গেছে। আইন বিলম্বিত করে সর্বজনীন পেনশনব্যবস্থার **উল্লেখযোগ্য কিছু দিক জানা গেছে।**

However, **the government is thinking/planning** to introduce/ implement this pension system across/throughout the country by 2030, sources in the finance department said. Reviewing/Analyzing

the law, some significant points/aspects of the public pension system **have been known**. (Or, Reviewing/Analyzing the law has revealed some significant aspects of the public pension system.

✓ ১৮ থেকে ৫০ বছর বয়সী সব কর্মক্ষম নাগরিক সর্বজনীন পেনশনব্যবস্থায় অংশগ্রহণ করতে পারবেন।

All working citizens of 18 to 50 can/ will be able to participate/ take part in the universal pension system.

✓ পেনশনধারীরা আজীবন, অর্থাৎ মৃত্যুর আগপর্যন্ত পেনশনসুবিধা ভোগ করবেন।

The pensioners/ pension holders will consume/ enjoy/ get the pension facilities/benefits throughout the life.

✓ বিদেশে কর্মরত বাংলাদেশিরা **অন্তর্ভুক্ত হতে পারবেন** এতে। **Bangladeshis** (who are) working abroad can be included in it. Or,

Expatriate Bangladeshis can be included in it.

- ✓ সরকারি ও স্বায়ত্তশাসিত প্রতিষ্ঠানে কর্মরত কর্মচারীরা আপাতত সর্বজনীন পেনশনব্যবস্থার বাইরে থাকবেন। ভবিষ্যতে তাঁদের বিষয়ে সিদ্ধান্ত নেবে সরকার।

Employees working in government and autonomous organizations will be/remain out of this scheme for the time being. **The government will decide** about/on them in future.

- ✓ জাতীয় পরিচয়পত্রকে ভিত্তি ধরে নাগরিকেরা পেনশন হিসাব খুলতে পারবেন। **Citizens can open** pension account based on National Identity Card.
- ✓ প্রাথমিকভাবে এ পদ্ধতি স্বেচ্ছাধীন থাকবে, তবে পরবর্তী সময়ে বাধ্যতামূলক করা হবে।

Initially, **this system/procedure will be** optional/ under one's will, but later it will be compulsory.

- ✓ ধারাবাহিকভাবে কমপক্ষে ১০ বছর চাঁদা দেওয়া সাপেক্ষে মাসিক পেনশন পাওয়ার যোগ্য বিবেচিত হবেন নাগরিকেরা।

Citizens will be considered qualified/ eligible for (getting) monthly pension based on/ after giving continuous installment/contribution of at least 10 years.

- ✓ প্রতিটি নাগরিকের জন্য আলাদা পেনশন হিসাব থাকবে, চাকরি পরিবর্তন করলেও অপরিবর্তিত থাকবে এ হিসাব।

There will be a separate pension account for each citizen. This account will remain unchanged even if the job is changed.

- ✓ সর্বজনীন পেনশনপদ্ধতিতে ব্যক্তির পাশাপাশি প্রতিষ্ঠানেরও অংশগ্রহণের সুযোগ থাকবে। তবে এ ক্ষেত্রে কর্মী বা প্রতিষ্ঠানের চাঁদা নির্ধারণ করে দেবে জাতীয় পেনশন কর্তৃপক্ষ।

Individuals as well as organizations will have the opportunity to participate in the universal pension scheme. Or,

There will have the opportunity to...

However, in this case, **the National Pension Authority will fix/determine** the installment/contribution of the worker or organization.

- ✓ মাসিক সর্বনিম্ন চাঁদার হার নির্ধারিত থাকবে। তবে প্রবাসী কর্মীরা ত্রৈমাসিক ভিত্তিতেও চাঁদা জমা দিতে পারবেন।

Monthly minimum/least installment rate will be fixed. However, **expatriate workers can also deposit** quarterly/on a quarterly basis.

সুবিধাভোগীরা বছরে ন্যূনতম বার্ষিক জমা **নিশ্চিত করবেন**। অন্যথায় তাঁর হিসাব সাময়িকভাবে **স্থগিত হয়ে যাবে** এবং পরবর্তী সময়ে বিলম্ব ফিসহ বকেয়া চাঁদা দেওয়ার মাধ্যমে হিসাব সচল করার সুযোগ থাকবে।

Beneficiaries will confirm/ensure minimum annual deposit. Otherwise, **his account will be temporarily freezed/postponed/blockd** and he will have the opportunity to activate the account at a later date by paying the unpaid installment along with the late fee.

Or,

There will....

✓ সুবিধাভোগীরা আর্থিক সক্ষমতার ভিত্তিতে চাঁদা হিসেবে বাড়তি অর্থ (সবনিম্ন ধাপের অতিরিক্ত যেকোনো অঙ্ক) **জমা করতে পারবেন**।

Beneficiaries can deposit additional amount (any amount above the minimum level) based on their financial capability.

- ✓ ৬০ বছর পূর্তিতে পেনশন তহবিলে পুঞ্জীভূত লভ্যাংশসহ জমার বিপরীতে নির্ধারিত হারে পেনশন **পাবেন** গ্রাহকেরা।

At the age of 60, **the recipients will get** pension at the fixed rate against their deposit in pension fund with interest.

- ✓ **নিবন্ধিত চাঁদা জমাকারী** পেনশনে থাকাকালীন ৭৫ বছর পূর্ণ হওয়ার আগে মারা **গেলে** জমাকারীর নমিনি বাকি সময়কালের (মূল জমাকারীর বয়স ৭৫ বছর পর্যন্ত) জন্য মাসিক পেনশন পাবেন।

(যদি নিবন্ধিত চাঁদা জমাকারী ...মারা যান...।

If **the registered depositor dies** before 75, while on pension, **the depositor 's nominee will receive** monthly pension up to the age of 75 years of the original depositor.

- ✓ পেনশন কর্মসূচিতে জমা করা অর্থ কোনো পর্যায়ে এককালীন উত্তোলনের সুযোগ থাকবে না। তবে আবেদনের পরিপ্রেক্ষিতে **জমা করা অর্থের সর্বোচ্চ ৫০ শতাংশ** ঋণ হিসেবে **উত্তোলন করা যাবে**, যা সুদসহ পরে পরিশোধ করতে হবে।

There will be no opportunity of one-time withdrawal of the money deposited in the

pension scheme at any stage. However, on the basis of application, **maximum fifty percent of the deposited money can be withdrawn** as a loan, which has to be repaid later including interest.

- ✓ কমপক্ষে ১০ বছর চাঁদা দেওয়ার আগে নিবন্ধিত চাঁদাদানকারী মারা গেলে জমা করা অর্থ মুনাফাসহ তাঁর নমিনিকে ফেরত দেওয়া হবে।

(যদি নিবন্ধিত চাঁদাদানকারী ... মারা যান...

If **the registered depositor dies** before at least 10 years of installment, **the deposit** including interest **will be returned** to his nominee.

- ✓ মাসিক পেনশন বাবদ প্রাপ্ত অর্থ আয়করমুক্ত থাকবে।

Monthly pension scheme **will be** free from income tax.

- ✓ এ ব্যবস্থা স্থানান্তরযোগ্য ও সহজগম্য, অর্থাৎ কর্মী চাকরি পরিবর্তন বা স্থান পরিবর্তন করলেও তার অবসর হিসাবের স্থিতি, চাঁদা প্রদান ও অবসরসুবিধা অব্যাহত থাকবে।

The system **is** moveable and accessible. Even if the employee **changes** job or location, his

retirement account status, installment and retirement benefits **will continue**.

- ✓ নিম্ন আয়সীমার নিচের নাগরিকদের ক্ষেত্রে পেনশন কর্মসূচিতে মাসিক চাঁদার একটি অংশ সরকার অনুদান হিসেবে দিতে পারে।

In case of low income citizens, the government **may give** a portion of the monthly installment to their pension scheme as grant.

- ✓ তহবিলে জমা করা টাকা নির্ধারিত নীতিমালা অনুযায়ী **বিনিয়োগ করবে** জাতীয় পেনশন কর্তৃপক্ষ। কর্তৃপক্ষ এ ক্ষেত্রে সর্বোচ্চ আর্থিক রিটার্ন নিশ্চিতকরণের **ব্যবস্থা করবে**।

The National Pension Authority **will invest** the deposited money as per the prescribed policy. In this case, the concern authority **will ensure** maximum financial return.

- ✓ পেনশন কর্তৃপক্ষসহ সংশ্লিষ্ট অন্যান্য প্রতিষ্ঠানের ব্যয় নির্বাহ করবে সরকার।

The government will **carry out** the expenses of the pension authority and other related institutions.